

獻縣張莊天主堂印書館印刷出版事略

彭福英

內容提要：獻縣張莊天主堂印書館由天主教在華耶穌會創辦於1874年，1945年停業，歷經70餘年，是近現代中國天主教出版史上一個重要的印書館。在引入西方鉛印技術之後，該館翻印了大量明清之際天主教的漢文西書，刊刻了不少天主教教義方面的著作，也出版了不少西文漢學著作，促進了天主教的傳播，也為中西文化交流作出了貢獻。

關鍵詞：獻縣張莊天主堂印書館 天主教 漢學

清朝百年禁教以後，隨著鴉片戰爭爆發，各種不平等條約簽訂，西方天主教在華傳教活動重新逐步展開。宗教書籍的出版印刷是傳教活動的重要環節。本文著重考察當時天主教在中國的印刷機構之一——獻縣張莊天主堂印書館的創辦、出版印刷活動及其影響。

一、天主教在華印刷機構概況

印書館名稱	創辦時間	創辦者	備注
上海徐家匯土山灣印書館	1864年	羅馬天主教會	1864年遷至土山灣
北京遣使會印書館	1864年	法國天主教會	法國人梅士吉主持工作54年
獻縣張莊天主堂印書館	1874年	郎懷仁	法國人溥若思修士主持
山東濟南府天主堂印書館	20世紀初		
直隸正定府天主堂印書館	1910年	顧其衛	
福州公教印刷所	1920年	法國天主教會	
香港那匝勒印書館	1865年	羅馬天主教會	
聖家書局	20世紀初	重慶天主教會	
武昌方濟印書館	1905年	武昌方濟各會	
山東兗州天主堂印書館	1886年		
澳門無玷始胎印書館	不詳		
崇禮天主堂印書館	1900年		在察哈爾崇禮縣西灣子
湖北宜昌天主堂印書館	1903年		

早在16世紀，天主教傳教士已經來到中國，並在北京、廣州、上海等地建立了出版佈道書籍的印刷所多處。其中印書最多的是北京南堂、杭州天主堂、福州欽一堂。這些印刷所採用中國傳統的雕版印刷術，共刻印出版圖書二百餘種。而後，新教傳教士引入了以鉛活字印刷術為先導的西方近代印刷術，創辦印刷機構，刊印書籍報刊。天主教緊跟其後，也在中國創辦了採用西方近代印刷工藝和設備的印刷機構。這些機構發展迅速，迄1920年為止，已經有13所印刷機構（見上表）^①，其中香港那匝勒印書館、上海徐家匯土山灣印書館、北京遣使會印書館、獻縣張莊天主堂印書館印書較多。在這13所印刷機構中，其中有五所創辦於19世紀下半葉，其餘8所均創辦於20世紀初。1926年，天主教會的出版機構增加到14所；1930年，德國神甫白化東創辦了延吉天主堂印刷所。期間，廣州石室天主堂、彝文印刷廠等印刷機構也紛紛建立，天主教印刷機構增至20所左右。^②這些機構出版印刷了大量的宗教和非宗教著作，同時也承印了一些天主教刊物，如天主教宜昌天主堂印書館除了印刷傳教用書，還承印了當地天主堂英文小報《觀察報》（*Spectator*）。北京遣使會印書館也出版了《北京公教月報》（*Le Bulletin Catholique de Pékin*）。這些著作和刊物對於天主教教義的傳播、中西文化的交流都起到了積極作用。在上述天主教四個主要的印刷機構中，復旦大學的鄒振環先生對上海徐家匯土山灣印刷館的歷史沿革、印書活動、對上海出版文化和滬上文化的影響等都有考察。^③國家圖書館雷強對北京遣使會印書館在上個世紀30年代到50年代的印刷出版活動也進行了詳細的梳理。^④對於獻縣張莊天主堂印書館的出版活動，常莉俊曾作文章一篇，簡要敘述了該印書館的出版活動。筆者在整理外文特藏之時，發現國家圖書館藏有一些獻縣張莊天主堂印書館出版之書，欲在有限的資料中爬梳、勾勒其出版印刷事跡。^⑤

二、獻縣張莊天主堂印書館沿革

鴉片戰爭爆發後，外國傳教士加緊了傳教活動。直隸的天主教教務不斷發展。1856年5月，羅馬教廷將北京教區改為三個代牧區：直隸北境代牧區（主教座堂在北京）、直隸西南代牧區（主教座堂在正定府）和直隸東南代牧區。前兩個教區都由法國遣使會負責，而直隸東南代牧區交給法國耶穌會負責，成為耶穌會在中國開闢的兩大教區之一（另一個為江南代牧區，以上海徐家匯為中心）。直隸東南代牧區（*Vicariat Apostolique Du Tcheli - Sud - Est*）包括河間、大名、廣平3府，冀、深等5州，33個縣，成立時有1萬餘名信徒，全教區分為4個總本堂區，每個總本堂區分為若干本堂區，主教府設在威縣趙家莊。1857年，法國耶穌會士郎懷仁（*Adrianus Languillat*, 1808—1878）就任該教區首任宗座代牧^⑥。後總堂兩次遭劫，祇得向北遷移，1861年最終在獻縣城東張莊安頓下來。1863年，新的主教座堂落成，並舉行了奠基典禮^⑦。兩年後，郎主教奉命離開獻縣赴任江南教區代牧，杜巴爾（*Eduard Dubar*, 1828—1876）任主教。^⑧任職期間，於1874年夏在總教堂建立印書館，以便為當地及附近教堂的傳教士、教徒信友和教會學校學生印刷聖經、課本等書籍和讀物。該印書館中文名

為“勝世堂”，拉丁名出版地通常作“*In Missione Catholica*（在天主教堂）”或者“*Ex Missione Catholica*（出自天主教會）”、法文名稱為“*Imprimerie de la Mission Catholique*（天主教印書房）”1913年以前出版地稱河間府（*Ho Kien Fu*），1913年河間府廢，出版地為獻縣（*Sien Hsien*）。^⑨時任印書房的主持人為精通漢文的法國輔理修士溥若思。印書館建立初期，採用人力手搖印刷機，後改由電力發動。出版了大量有關天主教經文、教義、教史之書，此外也出版了語文、歷史、政治、社會等方面的著作或譯著，具有較高學術水準，在中外宗教界學術界享有很高聲譽。^⑩在天主教在華印刷機構中，僅次於上海土山灣印書館、北京遣使會印書館和香港納匝肋印書館。

溥氏熟諳漢文，在印書館成立之初的二十年內，用木板刻雕漢字四萬個，並用其製作字模，澆鑄鉛字，克服了漢字字形特殊，外國人不便製造鉛字的困難，為河北省最早使用鉛印技術的印書館。1907年，溥氏不幸病逝，印書房的管理工作由法國輔理修士韓篤祐（*Nicolas Haser*）接任，王永楷、彌書堂、劉煥文等十餘名中國修士輔助其繼續印刷事業。後依照上海第一次全國公會議決議，獻縣印書館等天主教印書機構由1928年在北平設立的中樞機關——中華公教教育聯合會統一管理，由宗座駐華代表直接監督，以激勵和統一天主教教育和印刷事業的發展。^⑪

抗日戰爭期間，由於日軍的封鎖，獻縣印書館未能從崇德堂^⑫領取日用經費，曾用教堂房產作擔保，採用石印技術自印鈔票。這些鈔票在獻縣一帶通行，但不久就遭到日軍的禁止。

據相關資料統計，迄1940年為止，獻縣印書館已出版了98種外文著作和15種漢文著作，共211223冊，其中公教經歌43247冊，小說11270冊，新舊經文468冊，名人傳記6655冊，反省篇8675冊，要理篇12749冊，道德篇13779冊。^⑬

抗日戰爭末期，由於物資匱乏等各種原因，印書館於1944年歇業。次年，八路軍派人到獻縣印書館洽談購買鉛印機器，時任教區耶穌會長的尚建勳接洽此事，將三臺鉛印機（二大一小）、鑄字鏟一架、鉛字一部捐贈八路軍。^⑭

同時，將其他的印刷機器、鉛字、紙張等印刷器物折價變賣。獻縣張莊天主堂印書館歷經70餘年，由於戰爭的特殊環境，而不得不終止其使命，然而通過今日保存下來的書籍，我們還能依稀知曉當年獻縣張莊天主堂印書館的風貌。

三、中文天主教讀本的刊刻

獻縣張莊天主堂印書館印製的天主教讀本有不少是明末清初耶穌會士漢文西書的重印本，如利瑪竇的《天主實義》、南懷仁的《教要序論》、馮秉正編譯的《聖年廣益》、艾儒略的《天主行實》、利類思所譯《臨終經》等。除了重印這些漢文西書，獻縣張莊天主堂印書館還刊刻了不少有關天主教教義的書籍。這些書籍有些是以自問自答方式來闡述天主教教義之真偽及道之源流，如李友蘭的《避靜神工》、戴遂良的《瞻禮》《要理大全》等；有些主要宣講了天主教教義，如《寵佑至要》《聖心臨格》《寵愛至貴》《真教理證》《聖教理證》等；有些主要講述天主教神修，如《師主篇》

《崇修引》《內修模範》《救靈引》、巴鴻勳譯《師主神操》、李友蘭所著《守貞宜讀》《默想全書》。也有聖徒和信徒傳記，如《聖羅格行實》《聖師伯爾納多行實》《一個傳教的模範：張保祿小傳》、河北獻縣教區主教趙准所著《露德聖母記》《數聖芳標》（內收天主教聖人熱羅尼莫、默辣尼亞、保祿等15人的言行紀略）、《義勇列傳》等；獻縣張莊天主堂印書館也刊刻了一些彌撒音樂作品，如楊印溪所譯之《經歌譯要》《進階經》（內收27首五綫譜），《讚頌主榮大彌撒》（包括和音彌撒、亡者彌撒兩部分，五綫譜，附風琴伴奏譜，為石印本）等；祈禱文也不少，如《聖若瑟月》《聖母月》《新已亡日課》《善哉天主》等。《善哉天主》為贊頌天主的禱文。《告解指南》則教人如何告解，得赦，與天主親善和好，並講述省察、痛悔、定改、告明、補贖的規則；肖若瑟神父（Joseph Siao）的《天主教行中國考》《聖教史略》則著重於介紹天主教在中國的傳播情況。在其刊刻重印的天主教讀本中，其中肖若瑟神父所著譯《崇修引》《新經全集》《聖教史略》，劉斌神父所著《默想全書》《退思錄》，李西滿神父所譯《師主篇》《退省神工》等廣為流傳，影響甚大。肖若瑟神父一生著作頗豐，1919年翻譯出版了《四福音》；1922年出版了中譯本《新經全集》，在思高本出現之前，是中國天主教會的通用本；其所著《聖教史略》共八卷，採用從今溯古的方法，前三卷介紹上個世紀基督教傳播歷史，卷四至卷七追溯了中世紀天主教的發展，最後一卷主要描述了近世紀天主教在世界各地的傳播情況。《天主教傳行中國考》，1931年獻縣張莊天主堂印書館出版，其內容摘自《聖教史略》，是中國近代史上第一本完整的有關中國天主教歷史的著作。該書以編譯中文和西文文獻而成，舉凡後來學者研究的主要領域和重要人物，都有系統的描述，具有重要的學術價值。

值得一提的是，獻縣張莊天主堂印書館還刊印了一些宗教小說，如施米德（Christoph von Schmid, 1768—1854）的小說《孤兒傳》《白玉鳥》《兒童樂》《羔羊記》《花籃子》《孝女傳》、韓天民的《金牌夢》和《道真來華》等。施米德，1768年出生於德國的巴伐利亞州，兒童文學家和教育家。早年曾研習神學，1791年晉鐸。1796年擔任坦豪森（Thannhausen）一教會學校校長，並在此執教多年。期間，創作了不少兒童文學作品，旨在喚醒和教導青少年對宗教的虔誠。1816—1826年任巴登—符騰堡州以堂區神父，1826年被任命為奧格斯堡大教堂的牧師，87歲時病逝於霍亂。^⑤主要作品有：《復活節彩蛋》（*Die Ostereier*, 1816）、《兒童聖經故事》（*Biblische Geschichte für Kinder*）、《花籃子》（*Das Blumenkörbschen*）等。其作品在當時廣受歡迎，被翻譯成多國語言文字。獻縣張莊天主堂印書館所刊刻的幾種小說都是由明加祿（P. Carolus Ming S. J., 1855—1939）從法文轉譯而來。這些小說被多次刊印，如《孝女傳》1935年出版了第10版。《孤兒傳》1927年出版了第4版。《金牌夢》為一部三十二開的平裝長篇章回小說，豎排鉛印，計二十四回，約十五萬字，官話體，每回均有整頁插圖，主要講述了清末李太璞與夫人方氏二十年間悲歡離合啼笑姻緣之傳奇，通篇宣揚了天主教教義。

四、西文漢學著作的出版

獻縣張莊天主堂印書館除出版印刷宗教書刊之外，還出版了不少漢學論著。法國著名漢學家戴密微（Paul Demieville, 1894—1979）在《法國漢學研究史》一文中指出，19世紀中葉起，耶穌會士們在中國有兩個出版中心，一個在北方的河北獻縣，一個在上海的徐家匯。^⑩獻縣張莊天主堂印書館出版的漢學著作中，較為齊全和有影響力的是20世紀法國兩位著名漢學家顧賽芬（Séraphin Couvreur, 1835—1919）^⑪和戴遂良（Léon Wieger, 1856—1933）的著作。

顧賽芬譯著《四書》（*Les Quatre Livres*, 1895）、《詩經》（*Cheu King*, 1896）、《書經》（*Chou King*, 1897）、《禮記》（*Li Ki; ou, Mémoires sur les bienséances et les cérémonies*, 1899）、《春秋》（*Tch'ouen ts'iou et Tso tchouan*, 1914）、《儀禮》（*Cérémonial*, 1916）等，均由獻縣張莊天主堂印書館出版。在翻譯這些中國經典著作之時，顧賽芬通常採用法語和拉丁語雙語進行翻譯。由於拉丁語的結構自由，所以他幾乎能逐字逐句地直譯中文原文。顧賽芬神父的法文和拉丁文都非常準確優雅，無可挑剔，使得其譯文亦信亦雅亦達，以至於到了20世紀50年代，仍有機會在巴黎再版。^⑫在對經籍進行釋義之時，他儘量避免加入個人的解釋和評論，而是努力忠實於當時中國官方推崇的朱理學派觀點。“在這些是有約束性很大的限制之中，顧賽芬的譯文是非常可靠而又始終都十分有用的。”^⑬顧賽芬通過這種方式，翻譯了大量的中國經籍，為西方介紹和傳播中國典籍付出了極大的努力，而獻縣張莊天主堂印書館的印本，則為其作品的傳播奠定了重要條件。

獻縣張莊天主堂印書館除了刊印這些譯著之外，還出版了顧賽芬編撰的工具書。如1884年刊印了《法漢字典》（*Dictionnaire français - chinois*）一書，後1890年再版，改名為《漢法字典》（*Dictionnaire Chinois - français*）。此書亦受到漢學家戴密微的稱贊，認為這部字典“始終是我們所擁有的一部最優秀西文漢學古文詞彙工具書”^⑭。1904年和1911年，印書館分別按照筆劃排序和拼音排序刊印了《古漢語詞典》（*Dictionnaire classique de la langue Chinoise*）；而《拉漢辭典》（*Dictionarium Linguae Sinicae Latinum*）；《官話》（*Langue Mandarine du Nord - Guide de la Conversation français - Anglais - Chinois*）等工具書也均由獻縣張莊天主堂印書館刊行。

1906年，獻縣張莊天主堂印書館出版了顧賽芬編撰的《文件選集》（*Choix de Documents: Lettres Officielles, Proclamations, édits, Mémoires, Inscriptions*），該書從中國官方檔案如指示、上諭、記錄、碑銘等編選、並用法語和拉丁語翻譯，為歐洲有關中國的研究提供了豐富的史料，並引起了羅馬教廷和法國公使館、領事館的重視。

除了顧賽芬的作品之外，獻縣張莊天主堂印書館還出版了20世紀法國另一位著名的漢學家戴遂良的作品。戴遂良為法國阿爾薩斯人，耶穌會傳教士。1887年來華，在直隸東南耶穌會任教職，傳教的同時，戴遂良致力於漢學研究和寫作，一生著作頗豐，共留下了三十多卷著作，內容涉及各個方面，其著作初均由獻縣張莊天主堂印書館

出版。

1895年，獻縣張莊天主堂印書館出版了戴遂良編寫的《漢字》(*Caractères Chinois*, 1895)一書。該書包括詞源學、諧音、漢字注音字典和辭典。其中關於語音的內容，是西方漢語音韻研究上的第一部書，意義重大。^②

同年，獻縣張莊天主堂印書館刊印了戴遂良《漢語入門》(*Rudiments de Parler et de Style Chinois*)一書。該書分兩部十二卷。第一部《漢語入門》(*Rudiments de Parler Chinois*)六卷，主要討論北方的官話。第一卷分前言、語音、語言結構、成語和中法文詞彙表等，第二卷為《要理問答四本》，第三卷為使團訓誡、周日和節日訓誡兩部分；第四卷為《民間道德與習俗》，後兩卷為《通俗讀本》，篇目主要來自《今古奇觀》《聊齋志異》《家寶二集》。第二部《漢文入門》(*Rudiments de Style Chinois*)六卷，主要討論漢文及其中國文化，如民俗、民間道德、傳說等。^③該書出版後，在當時影響很大。

1909年，採用河間府方言記載的通俗文獻集《中國近代民俗志》(*Folklore Chinois Moderne*)；1910年，《中國佛教》(*Bouddhisme Chinois: Extraits du Tripitaka, des Commentaires, Tracts, etc.*)由獻縣張莊天主堂印書館出版。此外，1911—1913年該印書館陸續出版了戴遂良所作之《中國道教》(*Taoïsme*)、1921—1932年完成了《近代中國》(*Chine Moderne*)的出版。《中國宗教信仰及哲學觀點通史》(*Histoire des Croyances Religieuses et Opinions Philosophiques en Chine depuis l'origine jusqu'à nos Jours*)，1917年初版，1922年和1927年二、三版均由該印書館出版，是作者力圖對自己所有著作所作的總結^④。戴密微在總結這些卷帙浩繁的著作時，對《中國佛教》一書較為肯定；而認為其他著作中，比如《中國道教》第一卷《老子》《莊子》《列子》的編譯本，其譯文並不是非常忠實於原文；《近代中國》同樣犯有同樣的毛病。^⑤誠然如此，戴遂良神父著作所牽涉的方方面面，在今天的漢學研究界依然具有參考和借鑒意義。

除了這兩名漢學家作品之外，獻縣張莊天主堂印書館還出版了陶德明等其他漢學家的作品。通過出版印行這些漢學家的作品，獻縣張莊天主堂印書館為西方漢學的發展做出了重要貢獻。

五、結語

19世紀末，尤其20世紀初中國天主教印刷機構的興起和繁盛，一方面得益於天主教在中國的持續發展，當時西方傳教士改變了傳教手段，認為“單純的傳教工作，是不會有多大進展的，因為傳教士在各方面都要受到無知官吏的阻撓。學校可能消滅這種無知，但在一個短時期內，在這樣一個地域廣闊、人口衆多的國家裏，少數基督學校能幹什麼呢？我們還有一個辦法，一個更迅速的辦法，這就是出版書報的辦法。這是基督教傳教歷史上最常見的辦法。傳教士對於這一辦法研究的結果，使他們相信，祇要他們首先取得了當權人物的信任，一切就會容易發展。他們準備出刊雜誌和書籍，在該項雜誌和書籍內，不但傳播基督福音，同時也傳播一些現代科學和哲學。”^⑥刊刻印

刷書籍，能夠廣泛傳播福音，而不受時間和地域的限制，作為代表的獻縣張莊天主堂印書館，刊發的許多有關天主教的書籍，內容全面，既闡發了天主教教義、教理、聖事聖體、靈修等各個方面，又指導了教徒如何去告解等等。而聖徒、教徒行實和列傳則為教徒樹立了榜樣，兒童宗教小說以及《道真來華》之類的通俗小說飽含宣教教義精神，其受眾的特殊性也體現出天主教借出版物來達到牧靈的目的。

另一方面，獻縣張莊天主堂印書館作為當時天主教漢學著作出版中心之一，出版了一系列漢學著作，在學術界享有聲譽。這些漢學著作的出版，是耶穌會傳教策略的延續，因為自利瑪竇開創“適應政策”以來，耶穌會修會歷來重視對中國語言和文化的研習，河間府顧賽芬和戴遂良神父的漢學著作，是這一時期法國在華傳教士漢學著作的代表，促進了域內漢學的研究和發展。

總之，獻縣張莊天主堂印書館從 1874 年創立，到 1945 年停業，歷經 70 餘年，在近代中國天主教出版史上，具有重要地位。在引入西方鉛印技術之後，該印書館翻印了大量明清之際天主教的漢文西書，同時也刊刻了不少天主教教義方面的著作；同時其出版的文獻不局限於宗教書籍，而是呈現出多元性，不僅出版了反映河間府方言的著述，也印製了顧賽芬和戴遂良神父的西文漢學著述，既有利於天主教的傳播，同時也在中西文化交流中作出了重要貢獻。

附錄：國家圖書館藏獻縣張莊天主堂印書館所印書簡目

1. Couvreur, Séraphin, 1835 - 1919.

Dictionarium linguae Sinicae Latinum: cum brevi interpretatione Gallica, ex radicum ordine dispositum. --Ho Kien Fou; In Missione Catholica S. J., 1877.

顧賽芬：《拉漢辭典》

2. Couvreur, Séraphin, 1835 - 1919.

Dictionnaire français - chinois, contenant les expressions les plus usitées de la langue mandarine. --Ho Kien Fou; Imprimerie de la Mission Catholique, 1884.

顧賽芬：《法漢字典》

3. Couvreur, Séraphin, 1835 - 1919.

Dictionnaire chinois - français. --Ho Kien Fou; Imprimerie de la Mission Catholique, 1890.

顧賽芬：《漢法字典》

4. Couvreur, Séraphin, 1835 - 1919.

Choix de documents: lettres officielles, proclamations, édits, mémoriaux, inscriptions. --Ho Kien Fou; Imprimerie de la Mission Catholique, 1894.

顧賽芬：《文件選集》

5. Couvreur, Séraphin, 1835 - 1919.

Les quatre livres = 四书 / avec un commentaire abrégé en chinois, une double traduction en français et en latin et un vocabulaire des lettres et des noms propres par S. Couvreur, S.

- J. . --Ho Kien Fou: Imprimerie de la Mission Catholique, 1895.
顧賽芬譯:《四書》
6. Couvreur, Séraphin, 1835 - 1919.
Cheu king = 詩經: texte chinois avec une double traduction en français et en latin une introduction et un vocabulaire. --Ho Kien Fou: Imprimerie de la Mission catholique, 1896.
顧賽芬譯:《詩經》
7. Couvreur, Séraphin, 1835 - 1919.
Chou King / Texte chinois, avec une double traduction en français et en latin des annotations et un vocabulaire par S. Couvreur. --Ho Kien Fou: Imprimerie de la Mission Catholique, 1897.
顧賽芬譯:《書經》
8. Couvreur, Séraphin, 1835 - 1919.
Li ki ; ou, Mémoires sur les bienséances et les cérémonies / Texte chinois avec une double traduction en français et en latin, par S. Couvreur. --Ho Kien Fou: Imprimerie de la Mission Catholique, 1899.
顧賽芬譯:《禮記》
9. Couvreur, Séraphin, 1835 - 1919.
Guide de la conversation français - anglais - chinois. --Ho Kien Fou: Imprimerie de la Mission Catholique, 1903
顧賽芬:《法一英一漢會話指南》
10. Couvreur, Séraphin, 1835 - 1919.
Petit dictionnaire chinois - français. --Ho Kien Fou: Imprimerie de la Mission Catholique, 1903.
顧賽芬:《漢法小字典》
11. Wieger, Léon, 1856 - 1933.
2000 caractères Chinois, plus usités: extraits du 3. lexique des Rudiments. --Ho Kien Fou: Imprimerie de la Mission Catholique, 1904.
戴遂良:《常用漢字 2000》
12. Couvreur, Séraphin, 1835 - 1919.
Dictionnaire classique de la langue Chinois. --Ho Kien Fou: Imprimerie de la Mission Catholique, 1904.
顧賽芬:《古漢語字典》
13. Couvreur, Séraphin, 1835 - 1919.
Choix de documents: lettres officielles, proclamations, édits, mémoriaux, inscriptions. texte chinois, avec traduction en français et en Latin. --Ho Kien Fou: Imprimerie de la Mission Catholique, 1906.

顧賽芬：《文件選集》

14. Couvreur, Séraphin, 1835 - 1919.

Dictionarium Sinicum & Latinum, exradicum ordine, dispositum Auctore P. S. Couvreur S. J. --Ho Kien Fou: Ex Missione Catholica, 1907.

顧賽芬：《拉漢辭典》

15. Becker, Émile.

Joseph Gonnet de la compagnie de Jesus. --Ho-Kien-Fou: Imprimerie de la mission, 1907.

艾米麗·貝克：《鄂爾璧之基督教傳教史》

16. Couvreur, Séraphin, 1835 - 1919.

Guide de la conversation, français - anglais - chinois = Guide to conversation in French, English and Chinese. --Ho Kien fou: Imprimerie de la Mission Catholique, 1910.

顧賽芬：《法—英—漢會話指南》

17. Couvreur, Séraphin, 1835 - 1919.

Dictionnaire classique de la langue Chinoise suivant l'ordre alphabétique de la prononciation. --Ho Kien Fou: Imprimerie de la mission Catholique, 1911.

顧賽芬：《古漢語辭典》

18. Wieger, Léon, 1856 - 1933.

Les Vies Chinoises du Buddha. -- [Ho Kien Fou: s. n.], 1913 -

戴遂良：《中國的佛陀傳記》

19. Couvreur, Séraphin, 1835 - 1919.

Tch'ouen ts'iou et Tso tchouan: texte chinois avec traduction française. --Ho Kien Fou: Imprimerie de la Mission Catholique, 1914 -

顧賽芬譯：《春秋》

20. Wieger, Léon, 1856 - 1933.

Bouddhisme chinois: Extraits du Tripitaka, des commentaires, tracts, etc. -- [Sien hsien (Hokienfu)]: Imprimerie de la Mission Catholique, 1910 -

戴遂良：《中國佛教》

21. Taranzano, Charles.

Vocabulaire des sciences, mathématiques, physiques et naturelles. --Sien hsien: Imprimerie de la Mission Catholique, 1914 - 1921.

陶德明：《數學、物理與自然科學字彙》

22. Bornet, Paul P..

Essai de syntaxe du chinois parlé. --Ho Kien Fou: Imprimerie de la Mission Catholique, 1919.

保羅·博爾內：《漢語口語結構分析》

23. Wieger, Léon, 1856 - 1933. Translated by Edward Chalmers Werner.

A history of the religious beliefs and philosophical opinions in China from the beginning to the

present tim. -- [Hsien-Hsien]: Hsien Hsien Press, 1927.

戴遂良：《中國宗教信仰及哲學觀點通史》

24. Couvreur, Séraphin, 1835 - 1919.

Cérémonial: texte chinois et traduction par S. Couvreur, S. J. --Sien Hsien: Imprimerie de la Mission Catholique, 1928.

顧賽芬譯：《禮記》

25. Couvreur, Séraphin, 1835 - 1919..

Les quatre livres avec un commentaire abrégé en chinois, une double traduction en français et en latin et un vocabulaire des lettres et des noms propres. --Sien Hsien: Imprimerie de la Mission Catholique, 1930.

顧賽芬譯：《四書》

26. Couvreur, Séraphin, 1835 - 1919..

Dictionnaire classique de la langue Chinoise--Sien Hsien: Imprimerie de la Mission Catholique, 1930.

顧賽芬：《古漢語辭典》

27. Taranzano, Charles.

Vocabulaire, des sciences, mathématiques, physiques et naturelles. --Sien Hsien: Imprimerie de la Mission Catholique, 1936.

陶德明：《數學、物理與自然科學字彙》

注釋：

①見中華續行委辦會調查特委會：《中華歸主——中國基督教事業統計 1901—1920》，中國社會科學院世界宗教研究所，1987，123 頁。

②范慕韓主編：《中國印刷近代史初稿》，印刷工業出版社，1995 年，103 頁。

③詳見鄧振環：《土山灣印刷館與上海出版文化的發展》，載《安徽大學學報》（哲學社會科學版）2010 年第 3 期，1—14 頁。

④詳見雷強：《北堂印刷館 1931—1951 年刊印書目考》，載《圖書資訊學刊》第 10 卷第 2 期，143—187 頁。

⑤常莉俊：《獻縣勝世堂的刻書事業》，載《蘭臺世界》2011 年第 7 期，72—73 頁。

⑥見《獻縣天主教志》第一章第三節《教區的劃分》，轉自解成編著：《基督教在華傳播繫年》（河北卷），天津古籍出版社，2008 年，第 86 頁。

⑦《獻縣天主教志》下編《大事記·1863 年》，轉自解成編著：《基督教在華傳播繫年》（河北卷），天津古籍出版社，2008 年，第 101 頁。

⑧法國耶穌會士，1808 年出生於法國，1864 年接任直隸東南代牧區宗座代牧，1865 年祝聖。1878 年在華北五省大饑荒期間染疫病身亡。繼任者為步天衢主教（1880—1900）。

⑨河間府，北宋大觀二年（1108）改瀛州置，治所在河間縣（今河北河間市）。金時轄境縮小，僅有今河間市、肅寧縣地。蒙古至元二年（1265）改為河間路。明洪武元年（1368）復為府。清轄今河北任丘市以南，肅寧、獻縣以東，故城以北，東光及山東寧津等縣以西地。1913 年廢。見史為樂主編：《中國歷史地名大辭典》（下），中國社會科學出版社，2005 年，1657 頁。

- ⑩范慕韓主編：《中國印刷近代史》，印刷工業出版社，1995，100頁。
- ⑪德禮賢：《中國天主教傳教史》，商務印書館，1934年，105—106頁。
- ⑫崇德堂是天主教耶穌會獻縣教區在天津市所設立的辦事處，建於1872年，位於天津法租界聖魯易路（Rue Saint Louis，今和平區營口道24號，承德道17號）。1954年，天津市人民政府對崇德堂及其產業實行代管。
- ⑬此處資料來自河北省地方志編纂委員會：《河北省志·宗教志》（第68卷），中國書籍出版社，1995年，277—278頁。
- ⑭同上，278頁。
- ⑮參見 New Catholic Encyclopedia, Detroit, New York and etc.: Gale, 2003, V. 12, P743.
- ⑯（法）戴密微：《法國漢學研究史》，載（法）戴任主編，耿昇譯：《法國當代中國學》，中國社會科學出版社，1998年，54頁。戴密微，法國當代漢學家，敦煌學學者，法蘭西學院院士。在中國佛教、道教、敦煌學、語言學、中國古典文學等方面都深有研究，成績卓著，主要著作有：《按照真諦解釋的佛教宗派的起源：中國學和佛學雜集》《吐蕃僧諍記》等。
- ⑰顧賽芬，法國庇卡底人（Picardie），1853年入耶穌會，1870年來華，先在京研習漢語。後在直隸省河間府直隸東南教會任神甫多年。他酷愛中國古典文學，文筆生動流暢，翻譯了大量中國典籍，並編撰過多部辭書。有關顧賽芬的生平，可參見 Henri Cordier, “Séraphin Couvreur, S. J., 顧賽芬, Kou Sai-fen,” *T'oung Pao*, Second Series, Vol. 19, No. 3/4 (Jul., 1918 - Oct., 1919), pp. 253 - 254.
- ⑱參見許光華：《法國漢學史》，學苑出版社，2009年，127—128頁。
- ⑲⑳㉑（法）戴密微：《法國漢學研究史》，載（法）戴任主編，耿昇譯：《法國當代中國學》，55頁。
- ㉒許光華：《法國漢學史》，128—129頁。
- ㉓參見 Léon Wieger, *Preface du Rudiments de Parler et de Style Chinois*, [Ho Kien Fou]: Imprimerie de la Mission Catholique, 1895.
- ㉔有關戴遂良著作年表，可參見 Henri Bernard: “Bibliographie méthodique des oeuvres du père Léon Wieger”, *T'oung Pao*, Second Series, Vol. 25, No. 3/4 (1927), pp. 333 - 345.
- ㉕廣學會編《沒有更迅速的道路》，載卿汝輯《美國侵華史》第二卷，轉引自中國人民大學書報資料社：《中國近代史》第7期，1983年，68頁。

作者單位：國家圖書館古籍館 北京大學歷史系在職博士生